

Aquò me facharié per tu
Se ta mio l'avié vògut.
Ta mio n'aima quauqueis autres,
Se trufarà ben de nosautres.

Iéu sabi ben çò que farai.
M'en anarai, m'embarcarai,
M'embarcarai drech à Marselha,
Pensarai plus d'aquesto filha !

Quand de Marselha revendrai,
Davant sa pòrto passarai.
Demandarai à sa vesina
Coma se pòrta Catarina.

« Catarino se pòrta ben.
S'es maridada i a ben lòntems
Am'un mossut de la campanha
Que li fa ben faire la dama.

N'en pòrta lo capèu bordat
Amé l'espasa a son costat.
La norirà mai sens' ren faire,
Que non pas tu, marrit cantaire ! »

Chants d'Occitanie TOME 2



2024

24

Su lu pont de Mirabèl Version Provençale

Bis Su lu pont de Mirabèl
Catarina lavava.

Bis Manjarem l'espartin
Darrèr una falhièretta,
Vèni te sèire aici
Vèni vèni pastora,

Bis Ambe mas belas paraulas,
Que vos fasca a vos!
Ie garde o ie garde,
Fau virar mos motons

Bis Gardatz sens patorèl?
Perqué vos siètz tant bèla,
Ie levi lo capèl
Las n'ai assaludadas,

Bis Gardavan lo tropèl
Sus las nautas montanhas,
Atrobadas las ai
E tant las ai cercadas,

Bis Ombreta per ombreta
Lo long d'aqueste bòsc
Cèrqui mas amorètas
Las tròbi pas enlòc

Ombreta per ombreta Occitanie

Venga la nuèit venga la nuèit
Per tombar dins ton lèit.

Aici la vida es plan tranquila
Per de que quitas ton chantier
M'en cal anar de vila en vila
M'entrainar dins lo mestier
Te cal d'argent per lo volatge
Tan de camin te costarà
Vau a pe pòrti mon bagatge
E mon mestier m'en noirà
Tant coratjós per tan de siegues
Rescontras mai d'un dangier
Ai un pistolet dins mas bratas
E mou baston de cordonha
Pendènt l'ivèrn pendènt l'auratge
Regreteras ton avairon
Nos fraires de companhonatge
M'aculhiràn dins lo fòiron
E la rosa que tant t'agrada
S'anava trobar lo temps long
A mon retorn s'es maridada
M'entornarai pels camins grands

Aici la vida

Aveyron

Repic

Tot lo poble ti saluda
Eu se'n torna et tu te'n vas
Ta darriera oro es venguda
Adieu pauvre Carnavas !

Adieu Paure Carnaval > 3

Aici la vida > 4

Aval a la ribièira > 5

En calant de Cimiez > 5

Eran tres fraires > 6

Es aici lo mes de mai > 8

Fanfarneta > 9

I avià un brave vesin > 10

Joan Peirol > 11

Jorns de mai > 12

L'amolaire > 13

La despartida > 14

La Libertat > 15

La Noviota > 16

Les prisoniers > 17

Lo boier > 18

Los podaires > 18

Nòu calelhs > 20

Ombreta per ombreta > 20

Su lu pont de Mirabèl > 21

Suzon va dire a sa maire > 22

Vaqui lo polit mes de mai > 23

Suzon va dire a son paire qu'un remèdi a l'amor [Bis]

un remèdi a l'amor pòdi pas dire

ta maire a totjorn aimat jamai sans li dire

Segur qu'aquò n'es pas gaire un remèdi a l'amor [Bis]

un remèdi a l'amor vòli coneisse

que l'amor me fa virar lo sang en vinagre

Put a de mal d'amor que tant me tormenta

Put a de mal d'amor que n'en pòdi pas

Put a de mal d'amor que tant me tormenta

Put a de mal d'amor

Suzon va dire a sa tanta qu'un remèdi a l'amor [Bis]

Un galant fariá per tu paura inocenta

Endevineretz lo mal que tan me tormenta [Ter]

Vaqui lo polit mes de mai

Provençal maritime

Vaqui lo polit mes de mai

Que tot galant planta son mai

N'en plantarai un a ma mio

Serà mai aut que sa teulisso

Cu li metrem per lo gardar ?

Un sordat de cada costat ?

Cu li metrem per sentinèlo ?

Serà lo galant de la bèlo

Mas a l'entor de mieje nueit

Lo galant se endurmiguet

Se endurmiguet se sommelhava

E lo gran mai se desplantava

Segur qu'aquò n'es pas gaire remèdi a l'amor
un remèdi a l'amor vòli coneisse
que l'amor me fa virar lo sang en vinagre
Put a de mal d'amor que tant me tormenta
Put a de mal d'amor que n'en pòdi pas
Put a de mal d'amor que tant me tormenta
Put a de mal d'amor

Suzon va dire a sa maire qu'un remèdi a l'amor [Bis]
Quint remèdi a l'amor d'estre valenta
se leva per cap del jorn et d'estre contenta

Languedoc – Version de "La mal coiffée"
Suzon va dire a sa maire

Catarina lavava.

Su lu pont de Mirabèl,

Catarina plorava.

Su lu pont de Mirabèl,

Restet au fons de l'aigua

Bis Ma jamai n'en tornèt

Bis Faguet la cabussada.

Bis E lo tresen cabuset,

Bis Drech al fons de l'aiga.

Bis Mas la baga tombet

Bis Una polida baga.

Bis Lo segond li baillèt

Bis « Ne sètz pas maridada ? »

Bis Lo promièr li diguèt :

Bis Tres cavaliers d'armada.

Bis Vengueron a passar

Adieu Paure Carnaval
Version Provençal maritime

Adieu paure, adieu paure
Adieu paure Carnaval !
Tu te'n vas et ieu m'entorni,
Adieu paure Carnaval !

Adieu ta bèla joinessa
Vai ti sias pron divertit
As acabat tei richessas
Ara deves te'n repentir

S'es verai qu'as fach ripallhas

Qu'as dansat dins de palaïs

Vai ! Resta nu sus la palha

E plen de fen coma un ai

Repic

Adieu tu que ti chalavas

Que ti sias vist' adorar

Adieu lei sous qu'escampavas

Repic

Ti fau cambiar de regime

Et se vos pas lo subir

Per ti punir de tei crimes

Marrías ! anam ti chabir

Repic

Adieu vialh paire dei vicis

Lo carema es arribat

Es lo jorn de la justícia

Adieu tu cu vas crebar

ambe tota aquela frescura,
E pr'aquò nos cal anar
m'en soi enanat podar!
*Ai podat l'amor tranquila
en pensant al vin que fasiam venir
Lo pintaràn a la vila
sens pensar qu'aicí nos fa tresfoser!*
Amb'l soquet sus l'espata
A la nuèit me vau sopar.
S'ai pas de brasa d'ausina
Lo soquet l'espranharà.
Creses que la vida es dura
ambe tota aquela frescura,
E pr'aquò nos cal anar
m'en soi enanat podar!
Repic

Nòu calelhs

Chant de neuf

Nòu calelhs que mancan d'òli
Nòu calelhs vòli pas emplenar
Venga la nuèit venga la nuèit
Que lo solelh me tana
Venga la nuèit venga la nuèit
Per tombar dins ton leït.
(Uèit, Sèt, Sièis, Cinc, Tres, Dos)

Bis

Un calelh que manca d'òli
Un calelh vòli pas emplenar
Venga la nuèit venga la nuèit
Que lo solelh me tana

Bis

Bèn-lèu, bèn-lèu, vendra la prima
E mai lo polit mes de mai
Leis joines galants la cuillisson
Per la porta a seis amors.
Farai pas parè per la mièuna
Que ièu li sieu dedins la torre.
Sian tres dins la preson escura,
Que non se veu solèu ni jorn
Ren que per una lucarneta
Que reverba l'auba dau jorn.
Se per aquí passa l'aron dela,
Messatgièra deis amors,
Li farai dire a ma minhona
Que me mande un pastisson

Leis Presonièrs

Quando lo nòvi si desrevelha
"Tròba pas la nòvia enluèch"
"portatz lo lume e la candèla"
Que tròbi pas la nòvia enluèch
Trà-là-là-lèro, trà-là-là-là-là
Quando met lo cap a la fenèstra
Entend cantar lo coguieu
"talsa ti donc marrida bèstia
Coma l'auràs sachut tant lèu
Trà-là-là-lèro, trà-là-là-là-là

T'endenrèm pas quand sieguen mila
Adieu ! Pensa à ton vielh cloquier
Adieu ! M'en vau de vila en vila
M'enrafinar dins lo mestier

En calant de Cimiez

Pays niçois

Siàu un gròs malurós,
Escota joventura !
Siàu estat amorós,
N'ai agut d'aventuras
Un jorn a Cogordons,
Ai gastat la mieu vida
Despuei de l'abandoun
De la mieu Margarida.

En calant de Cimiez
Sota d'una figuiera
Ai rescountrat Nouré
'mbé la miéu caliniera.
Aquò es lo destin
Que lon bon Diéu m'a donat
Ai pilhat lou fusiu,
Ai tuat la pichona.

E despuei d'aqueu jorn,
Pensi à l'infidela
En regretant totjorn
La sieu fin tant crudela.
En lo prat de Cimiez
Vos pòrti la mieu pena,
En plorant lo malur
De la mieu Margarida

Fanfarneta se leva
Tira la la la la, tira la la la,
Landerira !

Fanfarneta

Provence

Es aici lo mes de mai
Caden va cerca mia
Ieu m'en vau au buesc subran
Cironfla mirelallira
Bis
Copar lo mai a una
I e tot en lo copant
Cironfla mirelallira
Lo tambour ne trapava
Bis
I e tot en lo portant
Cironfla mirelallira
Lo violon violonava
Bis
I e tot en lo plantant
Cironfla mirelallira
Lo fiffre ne jugava
Bis
E durbes mia durbes
Cironfla mirelallira
Vau defonci la porta
Bis
E n'ai mon paire charpentier
Cironfla mirelallira
Mi fara'na'tra porta
Bis

Es aici lo mes de mai

Ronde du Quercy

Èran tres fraires

Aveyron - Rouergue

« Èran tres fraires, [Bis]
N'an qu'una sòrre a maridar,
Èran tres fraires,
N'an qu'una sòrre a maridar.

L'an maridada, [Bis]
Al pus missant del vesinat,
L'an maridada,
Al pus missant del vesinat.

L'a tant batuda, [Bis]
Amb una branca de pomièr,
L'a tant batuda,
Amb una branca de pomièr.

Que lo sang raja, [Bis]
Dempuèi la tèsta jucas als pès,
Que lo sang raja,
Dempuèi la tèsta jucas als pès.

Sa camiseta, [Bis]
A l'ai(g)a se'n va la lavar,
Sa camiseta,
A l'ai(g)a se'n va la lavar.

Del temps que lava, [Bis]
Tres cavalièrs van a passar,
Del temps que lava,
Tres cavalièrs van a passar.

“A ! la serventa ! [Bis]
Ont es la dama del castèl ?
A ! la serventa !
Ont es la dama del castèl ?
– Soï pas serventa, [Bis]
Mès soi la dama del castèl,
Soï pas serventa,
Mès soi la dama del castèl.
– A... ma sorreta, [Bis]
Quan t'a mes dins aquel estat,
A... ma sorreta,
Quan t'a mes dins aquel estat ?
– Aquò's, mos fraïres, [Bis]
Lo mèstre que m'avètz ballat,
Aquò's, mos fraïres,
Lo mèstre que m'avètz ballat.”
E donc lo joine, (bis)
De m'galopar val castèl
E donc lo joine,
De m'galopar val castèl.
De cambra en cambra, (bis)
D'aquí tant que l'agèt trobat,
De cambra en cambra,
D'aquí l'agèt tant ben trobat.
Qu'a còps d'espada, (bis)
La tèsta l'a ajut copat,
Qu'a còps d'espada,
La tèsta l'a ajut copat. »

S'es en anada en paradís
Soleta ambé sei cabras

Los podaires

Laurent Cavalie

Fa bèl temps qu'ai atacat
aqueste reng de bon matin
e poda que podaràs
ne'n vesi pas jamai la fin.
Del camin fins a la rasa
soi pas arribat viech d'ase,
E pr'aquò nos cal anar
m'en soi enanat podar!
*Ai podat l'amor tranquila
en pensant al vin que fasiam venir
Lo pintaràn a la vila
sens pensar qu'aicí nos fa tresfosir!*
La manrèga que pren l'aire
los dets gaireben torrats,
Cers o marin quora bufa
sabi pas ont me virar.
Me manca pas qu'un gavèl
per me venir foètar la gauta,
E pr'aquò, nos cal anar
m'en soi enanat podar!
Repic
Amb lo freg que me desvèria
soi romput cal acabar.
Lo nas bufa tan va la mèca
finissi pas de tremolar.
Creses que la vida es dura

Version provençale
Lo boier
Quand lo boier ven de laurar
Planta son agulhada
Troba sa frema au pè dau fuech
Tota desconsoлада
Si siatz malauta digatz-ò
Vos farai un alhada
Per saboraire li metrai
Lei banas d'una cabra
Quand sarai morta enterratz-me
Au trefond de l'arcada
E lei romieus que passaràn
Prendron d'aiga senhada
E diran cu qu'es morta aici
Es la paura Bernada

Que siégue pas de carne o de lebre,
Ni de peisson o de l'auseta
Que siégue garnit per un fabre
D'una lim'e d'un martèlon
Ansïn limarem leis enferis
Lou martèlon picara la torre
E quand la torre sera tombada
Leis presoniers prendran lo largue.

Car ton nom tu, ò santa filha
Es Libertat.

Ò Libertat coma siás bela
Teis uelhs brillhan coma d'ulhauc
E croses, liures de tot mau,
Tei braç fòrts coma de destraus
Sus tei mamèlas.

Mai puei, perfés diés de mòts raucs
Tu pus doça que leis estelas
E nos treboles ò ma bela
Quand baisam clinant lei parpèlas
Tei pès descauç.

Tu que siás poderosa e ruda
Tu que luses dins lei raions
Tu qu'as una vòtz de cleron
Uei sòna sòna a plens parmons
L'ora es venguda.

La Noviota

Version provençale maritime

Ont'anarem paura noviota
Ont'anarem passar la nuech?
Amont dins una cambra,
Totei dos dins un liech
Tra-lala-lero, tra-lala-lala-lala

Mai en disènt lo pater noster,
Lo nòvi se's endormit
La nòvia se's enanada
Dormir 'mé lo cosin
Tra-lala-lero, tra-lala-lala-lala

Fanfarneta se lèva
Très oras d'avant jorn. [Ter]

Ne'n pren sa colonheta
Tra la la la la la...
Ne'n pren sa colonheta
Ambé son pichon torn [Ter]

Toeï les torns que virava
Tra la la la la la...
Toeï les torns que virava
Fasiá 'n sospir d'amor [Ter]

Sa maira la va veire
Tra la la la la la...
Sa maira la va veire
Ma filha qu'avètz-vos ? [Ter]

N'avètz lo mau de tèsta
Tra la la la la la...
N'avètz lo mau de tèsta
Ò ben lo mau d'amor ? [Ter]

N'ai pas lo mau de testa
Tra la la la la la...
N'ai pas lo mau de testa
Nimai lo mau d'amor ? [Ter]

Ne'n plorètz pus, ma filha
Tra la la la la la...
Ne'n plorètz pus, ma filha
Que vos maridarem [Ter]

Repic
« Digatz-me vos la nòstra vesina
Se volètz faire asugar les cisèls,
Avètz alai l'amolatre que passa
Vos respònde que vendrà lèu. »

Repic
Mas se saviatz ont me menèron
Dins un salon de companhiá
Ieu n'i trobère una dròlla
E lèu l'aimère una bri(g)a

Repic
« Venètz aici, Ganha-petit »
Totas las dròllas me'n sonavan :
N'i manca pas de trabalh
Aval aval dins aquel vilatge
Tira li ra li li lari lonla
Tira li ra li li lari lonlère
E ro zo tso tso tso tso

Viva lo mestier dels amolaires
Mai que lo mestier valga gaire
Quoque siásca paure d'argent
L'amolatre val ben pus mens

Quercy - Lot

L'amolatre

Repic
Mandar de potons,
un pau d'emperrot
Donar lo melhor de son ama
Li prenem la man
e puei en l'aimant
Li faire lo juech dels amants

Village de Rudelle – Lot – Version Manu Théron-Cor de la plana
Arribon la prim'e lo solen
que fan gaudir leis chatas
E en bracetto van en pareu
per carrièras van passejar
Se fan de colliers
ambe le risòlets,
que dan en cada calhinàire
Esperetz pas trop,
faguetz pas lei fan,
en lei laissant s'envolejar
Pron leu passon lei jorn de mai
Lo temps de l'estiu encara mai
Se fa maufisar
de pas laissar passar
Vostre bella joinessa
Leu passa l'age dels amors
Lo vent boffet n'emporta la flor
Que totei lei joias de l'amor
Pas longtemps son floridas
E per lei veire appareisse un jorn
Li fa docament callinar

Jorns de Mai

e dins lo cul aquel Emperi,
tuchi i Engles e Napoleon
Fratre de la mar, fratre de la còsta,
l'aiga nos porta al nòste destin
la libertat es l'aire e la vela,
la libertat, l'onda e lo dalfn.

Vos donarem un prince,
Tra la la la la la...
Vos donarem un prince,
Vò lo fièu d'un baron [Ter]

Ieu vòli pas d'un prince,
Tra la la la la la...
Ieu vòli pas d'un prince,
Ni d'un fièu d'un baron [Ter]

Vòli mon amic Piarre
Tra la la la la la...
Vòli mon amic Piarre
Que n'es dins la preson [Ter]

Bèla, ton amic Pèire
Tra la la la la la...
Bèla, ton amic Pèire
Ti lo pendolarem [Ter]

Se pendoratz mon Piarre
Tra la la la la la...
Se pendoratz mon Piarre
Pendoratz nos toei dos [Ter]

I avià un brave vesin

Trad. du Limousin – Paroles Laurent Cavalié

I avià un brave vesin
M'avertissià ser e matin
Camarada, camarada, los òmes fan pas trop plan
Mentre que trimas la jornadas
n'ia que se van engraiassar

Tuei lei gens que l'eron a l'entorn
Diguèron que grand daumage, òh jòia de còr
Diguèron que grand daumage, òh jòia de còr e d'amor

Era na tant bèla chata, òh jòia de còr
Era na tant bèla chata, òh jòia de còr e d'amor

La Libertat

Marseille

Tu que siàs arderosa e nusa
Tu qu'as sus leis ancas tei ponhs
Tu qu'as una votz de cleron
Uei sòna sòna a plens parmons
Ò bona musa.

Siàs la musa dei paurei gus
Ta cara es negra de fumada
Teis uelhs senton la fusilhada
Siàs una flor de barricada
Siàs la Venús.

Dei mòrts de fam siàs la mestressa,
D'aquelei qu'an ges de camià
Lei sensa pan, lei sensa liech
Lei gus que van sensa soliers
An tei careças.

Mai leis autrei ti fan rotar,
Lei gròs cacans 'mbé sei familhas
Leis enemics de la paurilha

Pilha-ti bèla aquen massolin
Sarà la despartida, òh jòia de còr
Sarà la despartida, òh jòia de còr e d'amor

La despartida de ieu e de vos
Mon paire mi marida, òh jòia de còr
Mon paire mi marida, òh jòia de còr e d'amor

Mi marida pas ambé vos
Mi marida amb'un'autra, òh jòia de còr
Mi marida amb'un'autra, òh jòia de còr e d'amor

Ne's pas tant bèla coma vos
Mai sa dot l'es pus richa, òh jòia de còr
Mai sa dot l'es pus richa, òh jòia de còr e d'amor

E d'aquí a quanquei jorns
Vos convidarai ai nòças, òh jòia de còr
Vos convidarai ai nòças, òh jòia de còr e d'amor

Ai vòstre nòças l'anarai
Anarai ai vòstre dansas, òh jòia de còr
Anarai ai vòstre dansas, òh jòia de còr e d'amor

An dansat 'na correnta vò doas
La bèla tomba mòrta, òh jòia de còr
La bèla tomba mòrta, òh jòia de còr e d'amor

La despartida

Provence

Ò non cresi pas aquò
los òmes fan pas coma aquò
Camarada camarada caminarem totis dos
se ieu te ba fau pas veser
me diras michant garçon

Lo pauras a pas mancat,
pels camins se n'es anat
Camarada, camarada, ai vist los espleitadors
e los que triman la jornada
per ganhar tres peccallhons

Oi, oi, oi, que farai ieu,
oi, oi, oi, que pòdi far ?
Camarada, camarada, trimes pas per los patrons
los que te manjan la jornada coma lo lop l'anhelon

Joan Peirol
Bourrée – Provençal maritime
Ara s'envisquen li lumieras,
scrasasas dal cel, aval a l'horizont
pian pian ven desaparèisser l'era,
devino encar lo pòrt de Tolon

La libertat es l'aire sul morre,
aquesta mar es tot çò que ai
l'aire e la tela, vòli dire,
sies abitudada, vida e pantallh
Mòri per estre çò que eri,
ma vida val la mia finicion,